

# E13 - Goodbye, Goddess of the Underworld

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

*Humans are foolish.*

**[00:11]** ---

*Humans can't escape the suffering  
of life or the terror of death.*

**[00:17]** ---

*But in the Age of Gods,  
that pain can be lessened...*

**[00:23]** ---

*because there are things there  
that humans can't understand.*

**[00:29]** ---

*You can blame all the bad things  
and the crazy things in your life on the gods,*

**[00:35]** ---

*and that makes life easier.*

**[00:38]** ---

*I really thought  
that way of life was a good thing.*

**[00:41]** ---

*And I...*

**[00:42]** ---

*am not...*

**[00:50]** ---

*kind to humans at all.*

**[00:53]** ---

Fate/Grand Order  
Absolute Demonic Front: Babylonia

**[01:06]** ---

So, that is...

**[01:10]** ---

Ereshkigal!

**[01:12]** ---

That's right.

**[01:17]** ---

Master!

**[01:19]** ---

So frail!

**[01:21]** ---

Simply revealing myself to you  
is enough to destroy you.

**[01:25]** ---

You shall despair in your powerlessness!

**[01:29]** ---

I'm not going to despair!

**[01:31]** ---

Ereshkigal!

**[01:34]** ---

I want you to return King Gilgamesh  
to the world above!

**[01:40]** ---

And...

**[01:43]** ---

let's save Uruk together!

**[01:47]** ---

Because Ereshkigal...

**[01:50]** ---

you're not an evil goddess!

**[01:54]** ---

My choice will not change.

**[01:56]** ---

Choice?

**[01:58]** ---

Two more days  
until Gorgon assaults Uruk.

**[02:03]** ---

Before that, I will conquer Uruk  
and seize its Greater Grail.

**[02:08]** ---

I will kill every last human  
in Mesopotamia...

**[02:11]** ---

and gather their souls in Kur.

**[02:13]** ---

That can't be!

**[02:15]** ---

Ereshkigal, you're...

**[02:17]** ---

And then, they will all

become my property.

**[02:21]** ---

That is Ereshkigal's very first choice  
of her own free will.

**[02:28]** ---

I'm sure...

**[02:29]** ---

you really don't wish for such a thing!

**[02:33]** ---

If you're going to stand in my way...

**[02:43]** ---

Master!

**[02:51]** ---

...I will simply kick you aside!

**[02:54]** ---

Master! Your orders!

**[03:08]** ---

Fujimaru!

**[03:09]** ---

What will you do?

**[03:10]** ---

Now that she's shown herself,

**[03:12]** ---

you won't last long  
even if you're wearing a Mystic Code!

**[03:17]** ---

I...

**[03:18]** ---

Master...

**[03:20]** ---

No matter what, I am your Servant!

**[03:27]** ---

I want...

**[03:28]** ---

one more chance to talk to Ereshkigal!

**[03:31]** ---

Mash!

**[03:32]** ---

Yes! I'll make sure to secure your way!

**[03:44]** ---

Master!

**[03:52]** ---

King Gilgamesh!

**[03:54]** ---

I'll lend a hand!

**[03:55]** ---

Oh, it's only the fare to pass through to Kur.

**[03:59]** ---

No, this is the treasure en route!

**[04:01]** ---

Ishtar?

**[04:02]** ---

Jeez, you should help out  
from the beginning!

**[04:06]** ---

I'll go, too.

**[04:07]** ---

In your condition?

**[04:09]** ---

To give a gripe or two.

**[04:12]** ---

But you know, Fujimaru...

**[04:14]** ---

I'm betting on you in the end!

**[04:18]** ---

Yeah!

**[04:56]** ---

I shall skewer you!

**[05:00]** ---

I can't get close to her!

**[05:01]** ---

It's that lance!

**[05:03]** ---

Oh?

**[05:05]** ---

If you can deal  
with that thing somehow,

**[05:06]** ---

you can get close to her!

**[05:09]** ---

None of you will be able  
to escape from here.

**[05:19]** ---

How impudent!

**[05:37]** ---

Mash!

**[05:40]** ---

I shall crush you!

**[05:46]** ---

Attacks of the dead  
don't work against me.

**[05:52]** ---

Impossible!

**[05:54]** ---

Mash!

**[05:56]** ---

It's working?

**[05:57]** ---

Though I may be dead  
for the time being,

**[05:59]** ---

I can still convict you  
under my Royal Authority!

**[06:06]** ---

Ereshkigal!

**[06:08]** ---

Why did you join  
the Three Goddess Alliance?

**[06:13]** ---

Have you abandoned your duty  
to protect Sumer's people and culture?

**[06:18]** ---

Make no mistake, King of Uruk!

**[06:24]** ---

I am Ereshkigal.

**[06:27]** ---

The one entrusted with the underworld!

**[06:30]** ---

It's my destiny to manage all humans,  
all souls within the underworld!

**[06:36]** ---

I have no regret or remorse  
for dedicating all I have to that task!

**[06:47]** ---

If so,

**[06:48]** ---

your defeat will serve  
as punishment for your sins!

**[06:55]** ---

Punishment?

**[06:59]** ---

I was merely striving to fulfill  
my duties as a goddess.

**[07:03]** ---

And you punish me?

**[07:18]** ---

Why...

**[07:21]** ---

Ereshkigal!

**[07:22]** ---

What was this about your

very first choice of your own free will?

**[07:26]** ---

Just because nobody came to visit,  
you cooped up down here!

**[07:28]** ---

Shut up.

**[07:29]** ---

And now, you're just taking it out on others!

**[07:30]** ---

To think you're my other half...

**[07:33]** ---

There are limits  
to how pathetic you can be!

**[07:35]** ---

Shut up!

**[07:38]** ---

Ishtar!

**[07:39]** ---

Master!

**[07:42]** ---

Do you think so, too?

**[08:03]** ---

Am I mistaken?

**[08:06]** ---

Ereshkigal?

**[08:10]** ---

Entertainment, joy, sadness,  
friends to call my own...

**[08:17]** ---

I didn't have any of those...

**[08:19]** ---

while I've managed the souls of the dead  
here for a numbingly long time.

**[08:24]** ---

I watched my other half  
fly freely through the heavens.

**[08:31]** ---

You accuse me of a crime?

**[08:35]** ---

After all this, you point your finger  
and say collecting souls is wrong?

**[08:40]** ---

Is nobody going to commend me  
for all the work I've done?

**[08:45]** ---

A job I did all this time by myself.

**[08:50]** ---

Fujimaru...

**[08:55]** ---

I cannot commend you.

**[08:59]** ---

If I commend you,  
I will hurt your pride!

**[09:10]** ---

If you're not going to understand me...

**[09:14]** ---

If you're not going to commend me...

**[09:17]** ---

Fujimaru...

**[09:18]** ---

I will kill anyone, even you!

**[09:22]** ---

Mash, let's go!

**[09:23]** ---

Sure!

**[09:25]** ---

We're counting on you.

**[09:27]** ---

A sky without light...

**[09:31]** ---

A surface without reflection...

**[09:34]** ---

Mud without budding flowers!

**[09:37]** ---

There is nothing here! I don't even  
understand what the souls are saying!

**[09:46]** ---

Even then, I will...

**[09:49]** ---

create!

**[09:52]** ---

A land of the dead that won't take  
a step back from any other world!

**[09:56]** ---

Is that why you dominate over humans?

**[09:58]** ---

That is my choice!

**[10:01]** ---

Ereshkigal, you are a liar!

**[10:03]** ---

You actually are...

**[10:05]** ---

trying to protect humans!

**[10:08]** ---

Mash...

**[10:10]** ---

I order you with a Command Spell!

**[10:12]** ---

Protect Goddess Ereshkigal's dignity...

**[10:16]** ---

her choice...

**[10:18]** ---

and her will...

**[10:24]** ---

...with all your might!

**[10:27]** ---

*Nammu...*

**[10:29]** ---

*Lord...*

**[10:31]** ---

*...Abzu...*

**[10:32]** ---

*...Camelot!*

**[10:41]** ---

*Gugalanna!*

**[10:55]** ---

Impossible!

**[11:00]** ---

To protect you...

**[11:02]** ---

That is my Master's wish!

**[11:04]** ---

And...

**[11:05]** ---

I believe it is the right thing!

**[11:09]** ---

Because that is...

**[11:12]** ---

the path I have chosen!

**[11:16]** ---

My...

**[11:18]** ---

resolve!

**[11:39]** ---

Bemoaning the obligations  
you chose to uphold dutifully is evil,

**[11:44]** ---

and to praise that pain  
is an insult only to yourself.

**[11:50]** ---

So, that's why Fujimaru will not commend.

**[11:54]** ---

What should be praised  
is the triumphs you achieved.

**[11:58]** ---

The pain in your heart is for you alone.

**[12:02]** ---

Well, I can see why you'd feel  
that longing to be understood, too.

**[12:15]** ---

We finally meet again.

**[12:17]** ---

So, you are...

**[12:19]** ---

Ereshkigal?

**[12:23]** ---

Why did you think I was lying?

**[12:26]** ---

I mean, you were always  
worried about humans.

**[12:31]** ---

So, maybe that's why.

**[12:34]** ---

Besides,

**[12:36]** ---

you came to visit me time and time again.

**[12:39]** ---

And you taught me a lot of things.

**[12:42]** ---

So, I was sure  
that you weren't an evil goddess.

**[12:45]** ---

Master, have you already met her before?

**[12:48]** ---

Well, yeah.

**[12:50]** ---

W-W-W-Wait!  
You knew all along that it was me?

**[12:56]** ---

I only had a hunch, but...

**[12:58]** ---

Then, how I was acting just now,  
about how I'm a fearful goddess...

**[13:03]** ---

I'm sure you had  
some sort of reason for it.

**[13:07]** ---

Oh my goodness!

**[13:09]** ---

What a blunder! I can't be  
any more pathetic than this!

**[13:12]** ---

Look here!

**[13:15]** ---

Even if you tried  
to brush yourself up right now,

**[13:17]** ---

it's obvious that you're an airhead!

**[13:20]** ---

I don't want to hear it from a greedy  
goddess blinded by jewels!

**[13:25]** ---

What was that?

**[13:27]** ---

Have you wrapped things up?

**[13:30]** ---

Well, I think so.

**[13:34]** ---

I guess I got all twisted up...

**[13:37]** ---

back when I first met you in Kutha,  
and didn't kill you.

**[13:45]** ---

Hey, Fujimaru,

**[13:47]** ---

!—

**[13:58]** ---

Ereshkigal!

**[13:59]** ---

Damn you!

**[14:04]** ---

You're kidding me!

**[14:05]** ---

Calm yourselves.

**[14:07]** ---

Look and see.

**[14:11]** ---

What this sword severed  
was not her bond to life,

**[14:16]** ---

but to this misbegotten alliance.

**[14:20]** ---

Can it be?

**[14:23]** ---

I'm stunned!

Didn't you just cut me in half?

**[14:27]** ---

Ereshkigal!

**[14:30]** ---

Wha...

**[14:32]** ---

What's up with this situation?

**[14:36]** ---

Is she all right?

**[14:38]** ---

Who are you, old man?

**[14:41]** ---

I've met you here before!

**[14:44]** ---

It seems fate connects us,  
Ritsuka Fujimaru.

**[14:52]** ---

Why...

**[14:53]** ---

did you free me?

**[14:55]** ---

A good question. I have come  
from the Abyss to set events in motion.

**[15:03]** ---

I appear here as a friend  
from another land.

**[15:07]** ---

Mistress of the underworld...

**[15:09]** ---

The goddess who loved all humans,  
each fated to die...

**[15:14]** ---

Death was gentle.  
Not a terrible thing in your hands.

**[15:20]** ---

You gave yourself to your duty  
in safeguarding the souls in your care.

**[15:24]** ---

You cast your lot with the alliance meaning  
to safeguard as many souls as you could,

**[15:29]** ---

protected here in your realm.

**[15:32]** ---

Though none may understand.

**[15:37]** ---

Though you may stand alone  
in a sea of souls.

**[15:44]** ---

Yes.

**[15:45]** ---

Protecting this silence  
was my pride as a goddess.

**[15:51]** ---

So, that is the real reason  
why you joined the Three Goddess Alliance.

**[15:57]** ---

That alliance has already been severed.

**[16:00]** ---

You can do as you wish from hereon.

**[16:06]** ---

And he is now gone.

**[16:08]** ---

Um, what happened just now was...

**[16:11]** ---

It means Ereshkigal has nothing to do  
with the Three Goddess Alliance anymore.

**[16:16]** ---

Ereshkigal...

**[16:20]** ---

Let's save Uruk together!

**[16:24]** ---

But there were so many that I...

**[16:28]** ---

The bodies of those who died  
from exhaustion are all stored away.

**[16:34]** ---

The population of Kutha is 900,  
and there are 300 injured in Uruk.

**[16:38]** ---

That's just 1,200 people in total.

**[16:40]** ---

Such a small number could fit  
comfortably beneath the ziggurat.

**[16:48]** ---

Then...

**[16:49]** ---

If you release them  
from your soul cages,

**[16:53]** ---

they'll all come right back to life.

**[17:04]** ---

I want you to fight Gorgon with me.

**[17:13]** ---

After all, I am a goddess.

**[17:16]** ---

I-I-I shall...

**[17:19]** ---

accept that responsibility.

**[17:21]** ---

It seems like I put you up  
for doing this to begin with, too!

**[17:27]** ---

Thank you!

**[17:30]** ---

Then, will you help us, too, Ereshkigal?

**[17:34]** ---

W-Well, yes.

**[17:36]** ---

Master, this means the end  
of the Three Goddess Alliance!

**[17:40]** ---

Yep!

**[17:41]** ---

The end result is an achievement  
for you, Fujimaru.

**[17:45]** ---

So, does that mean you're going to form  
a contract with Fujimaru as a Servant?

**[17:51]** ---

I won't do that for now.

**[17:53]** ---

Really?

**[17:54]** ---

A contract should deal with both parties  
equally, in a fair manner.

**[17:59]** ---

So, I have to repay your kindness first.

**[18:02]** ---

Repay my kindness?

**[18:03]** ---

To sum up,

**[18:05]** ---

she'll make a cool entrance when Fujimaru and  
the others are in a bind, and repay his kindness first.

**[18:10]** ---

Yes!

**[18:11]** ---

So, when the time comes,

**[18:14]** ---

I hope to do well on that occasion.

**[18:17]** ---

Yeah! We'll love to have you!

**[18:26]** ---

We somehow got through all that!

**[18:29]** ---

Ishtar, you're back to your normal guise.

**[18:32]** ---

The underworld is somewhere  
I shouldn't visit after all!

**[18:35]** ---

You helped us a lot by being our guide!

**[18:37]** ---

Now, what should I ask for in return?

**[18:43]** ---

I've always wondered about this,

**[18:46]** ---

but Ishtar...

**[18:48]** ---

What?

**[18:49]** ---

I'm sure you couldn't help but notice  
Ereshkigal had a grudge against you.

**[18:54]** ---

Well, yeah.

**[18:55]** ---

So, knowing that, why did you come?

**[18:58]** ---

That's true.

**[19:00]** ---

Because I didn't like  
the situation, of course.

**[19:03]** ---

It was the story of how the gods  
ordered her to never leave the underworld.

**[19:06]** ---

I had to do something  
after hearing a sorry story like that.

**[19:10]** ---

I wanted to tell her, "Just drop your duties  
in the underworld and leave!"

**[19:14]** ---

That's why I went to meet her.  
To give her that advice.

**[19:17]** ---

The same can be said for this time.  
I was able to say what I wanted, so I'm satisfied.

**[19:24]** ---

Wh-What?

**[19:26]** ---

That's so like you, Ishtar!

**[19:29]** ---

Yes.

**[19:31]** ---

I'm sure she told you something  
like, "Easier said than done!"

**[19:36]** ---

So what?

**[19:38]** ---

No matter what form, she decided  
to leave the underworld! Hey, wait!

**[19:41]** ---

You make me laugh!

**[19:43]** ---

Hey, you! What's up with you there?

**[19:48]** ---

It seems Ereshkigal  
has released her hold on my soul.

**[19:52]** ---

So, King Gilgamesh,  
will you return straight to Uruk?

**[19:55]** ---

Yeah! Make sure all of you return,  
as well, without taking any detours!

**[20:00]** ---

Isn't it unfair that only you  
get the easy way back?

**[20:03]** ---

Fool! This is nothing more  
than a difference in virtue between us!

**[20:06]** ---

Please be careful!

**[20:08]** ---

We'll see you in Uruk again!

**[20:20]** ---

*So, it's not here after all.*

**[20:27]** ---

*I am a weapon.*

**[20:30]** ---

*I'm nothing more  
than one of your countless treasures.*

**[20:34]** ---

*In the future,*

**[20:36]** ---

*you will encounter treasures  
more valuable than me.*

**[20:57]** ---

King Gilgamesh!

**[20:59]** ---

That was my third descent  
into the underworld.

**[21:02]** ---

How about you get used to it by now?

**[21:06]** ---

We have no time to stand still!

**[21:08]** ---

I surely have many duties piled up!

**[21:11]** ---

Yes!

**[21:14]** ---

Goodbye, Goddess of the Underworld

**[22:53]** ---

So I see.

**[22:55]** ---

Then, Your Majesty, you confirmed it  
for yourself that it was nowhere to be found.

**[23:00]** ---

Yeah.

**[23:01]** ---

Enkidu's corpse that should've been buried  
in the graveyard of the underworld...

**[23:07]** ---

The relationship between Enkidu  
and Ereshkigal was not a bad one.

**[23:10]** ---

He supposedly had been buried  
with much courtesy.

**[23:14]** ---

But that corpse was gone.

**[23:16]** ---

Which means...

**[23:18]** ---

It can't be that Kingu is Enkidu himself, right?

**[23:23]** ---

No. Enkidu's soul  
was destroyed by the gods.

**[23:29]** ---

Even if the physical body  
was actually his,

**[23:33]** ---

that thing is not Enkidu.

---

Revision #1

Created 2024-01-01 18:40:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:44:27 UTC by whimsee